

# Koit

Friedrich Kuhlbars

MÄNNERCHOR  
 CHOEUR D'HOMMES  
 MALE CHOIR

Mihkel Lüdig  
 (1880-1958)

**Võimsalt**  
*ff*

T. Lau - lud nüüd lä - he-vad kau - ni-mal kõ - lal,  
 B. Lau - lud nüüd lä - he-vad kau - ni-mal kõ - lal,

*ff*

5 *mf*

T. vä - ge-vail voo - lu - del ü - le me maa,  
 B. vä - ge-vail voo - lu - del

*mf*

8 *f*

T. vä - ge-vail voo - lu - del ü - le me maa.  
 B. vä - ge-vail voo - lu - del

*f*

11 *p*

T. I - lu see e - de - neb õu - e - de õ - lal:  
 B. I - lu see e - de - neb õu - e - de õ - lal:

*p*  
*mf*

15 *f*

i - sa - maa pind är - kab õit - se - ma.

*f*

19 *f*

Mä - ge - de har - ja - del ku - ma - mas koit.

*f*

23 *f*

Tae - vas - se tõus - ku me loo - tu - se loit!

*ff* Tae - vas - se tõus - ku me

**Laiemalt**

26 *ff* , *rit.*

Tae - vas - se tõus - ku me loo - tu - se loit!

*ff*

*ff*

Tae - vas - se tõus - ku me loo - tu - se loit!

*ff*

ossia

(1904)

## DEUTSCH

Mihkel Lüdig war ein estnischer Komponist, Chorleiter, Musikpädagoge und Organist. Lüdig nahm Orgelunterricht am Moskauer Konservatorium und studierte am Konservatorium von Sankt Petersburg. Er hat als Organist an der lutherischen Johannes-Kirche in Sankt Petersburg und an der Karlskirche in Tallinn gearbeitet, war Mitgründer der Tallinner Höheren Musikschule (später Tallinner Konservatorium – 1919), die er bis 1923 leitete. Sein bekanntestes Werk ist der Chorgesang „Koit“ („Morgenröte“; Text von Friedrich Kuhlbars). Nach den Erinnerungen von Lüdig ist das Lied im Jahre 1904 während des geselligen Sommerabends des Felliner Gesangvereins „Koit“ spontan entstanden – während einer Dutzenden Minuten wurden sowohl der Text von Kuhlbars als auch die Melodie von Lüdig fertig. Zum ersten Mal war das Lied im Programm der Sängerbefestigung während des VIII. gesamtestnischen Sängerbefestigung im Jahre 1923. Heute ist das Lied „Koit“ das Eröffnungslied der Sängerbefestigung, das immer nach der estnischen Nationalhymne vorgetragen wird. Während der letzten Takte wird im Feuerturm das Sängerbefestigungsfestfeuer angezündet. Die Originalversion ist 7-stimmig, hier die 4-stimmige Intallation des Liedes – gesondert für die Männerchöre und die Gemischten Chöre. <https://www.youtube.com/watch?v=FEJL8Qaf-9M>

NB: Võimsalt (EST) – mächtig (DE) ; Laiemalt (EST) – weit, breit (DE). Übersetzung aus Estnisch:

*Die Lieder werden jetzt im schönsten Klang, in gewaltiger Strömung über unser Land gehen.*

*Die Schönheit gedeiht auf den Höfen: unser Vaterland wird blühen.*

*An den Gipfeln der Berge schimmert die Morgenröte. In den Himmel soll die Flamme unserer Hoffnung steigen!*

## FRANÇAIS

Mihkel Lüdig (1880-1958) est un compositeur estonien, chef de chœur, professeur de musique et organiste. Lüdig a reçu son éducation musicale au Conservatoire de Moscou et au Conservatoire de Saint-Pétersbourg. Il a travaillé comme organiste à l'église Saint-Jean de Saint-Pétersbourg et à l'église Saint-Charles de Tallinn. Il est le fondateur et le directeur de l'école Supérieur de Musique de Tallinn, devenu plus tard le Conservatoire (1919). La plus célèbre de ses œuvres est une chanson de chorales "Koit" ("l'Aube"). Les paroles sont de Friedrich Kuhlbars. Selon les souvenirs de Lüdig, cette chanson est née spontanément en 1904 lors d'une soirée d'été de la Société de Chant "l'Aube" à Viljandi. En vingt minutes Kuhlbars a composé les paroles et Lüdig la mélodie. Cette chanson a été pour la première fois dans le programme du 8eme Festival de Chant en 1923. "L'Aube" est aujourd'hui l'oeuvre d'ouverture du Festival de Chant. Elle est présentée au début de chaque Festival après l'hymne national de l'Estonie. Pendant les dernières couplets de la chanson la flamme du festival est allumée dans la tour. La version originale de la chanson a 7 tons de voix, voici la version de 4 tonalités de voix séparément pour les chorales d'hommes et les chorales mixtes.

<https://www.youtube.com/watch?v=FEJL8Qaf-9M>

REMARQUE: Võimsalt (EST) = Puissamment (FRA), Laiemalt (EST) = Largement (FRA). Traduction de l'estonien:

*Maintenant les chansons vont aux plus belles voix, aux fluides les plus puissants, à travers notre terre.*

*La beauté se développe dans les jardins : le sol de la patrie se réveille pour fleurir.*

*Sur les cimes des montagnes on voit luire les lueurs de l'aube. Que nos espoirs s'éclatent au ciel !*

## ENGLISH

Mihkel Lüdig (1880-1958) was an Estonian composer, choir conductor, music teacher and organist. He obtained his musical education in the conservatories of Moscow and St. Petersburg, after which he worked as an organist in the St. John Church of St. Petersburg and St. Charles Church of Tallinn. In 1919 he founded the Tallinn Higher Musical School and continued to work there as the director of the school. His most popular musical piece for choir is called "Dawn" (lyrics written by Friedrich Kuhlbars). Lüdig's memoirs say that he wrote this piece spontaneously in 1904 during a summer evening gathering of Viljandi singing society "Koit" ("Dawn"). Both the melody by Lüdig and lyrics by Kuhlbars were created within 20 minutes. Its first performance at the song celebration took place in 1923 during the 8<sup>th</sup> general song celebration. For many years, "Dawn" has been performed to open the song celebration right after the national anthem. During the last measures of the song the song celebration flame is lit in the lighthouse. The original version of the song includes 7 voices but in this version we have 4 voices and separate arrangements for male and mixed choirs. <https://www.youtube.com/watch?v=FEJL8Qaf-9M>

NB: Võimsalt (EST) = with strength, Laiemalt (EST) = widely. Translation from Estonian:

*The beautiful sound of songs is now flowing across our country.*

*The beauty of our yards makes our fatherland to blossom.*

*Dawn is gleaming across the hills. Let the flame of our hope reach the sky!*